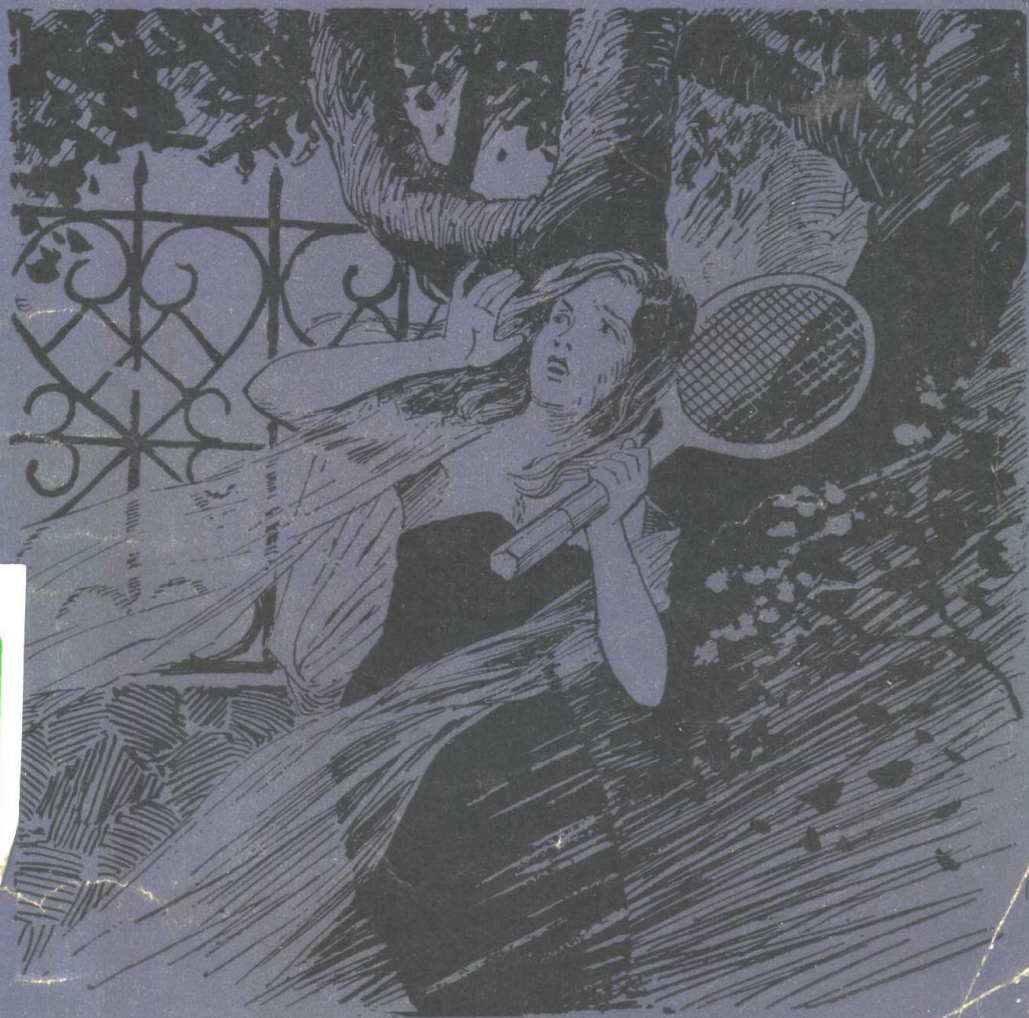


校园疑云

阿加莎·克里斯蒂著

伍

纓译



上海外语教育出版社

校 园 疑 云

(原名: Cat Among the Pigeons)

阿加莎·克里斯蒂著

伍 纘译

上海外语教育出版社

1981. 10

校 园 疑 云
伍 绥 译

上海外语教育出版社出版
(上海东体育会路 166 号)

上海外国语学院印刷厂印刷
新华书店上海发行所发行

787×1092 1/32 8.75 印张 187 千字
1981 年 10 月第 1 版 1981 年 10 月第 1 次印刷
印数 1——103000 册
统一书号 7218·036 定价: 0.80 元

出版说明

为了配合外语专业院校和综合性大学、师范大学、师范学院以及艺术院校中有关外国文艺理论和文学流派的教学，我们计划按照时代、流派、国别，逐步选译近代、现代著名作家的代表性作品，并附以作家评介和原文资料，供大专院校外语(科)系文学专业师生研究参考。

鉴于现代英国著名作家阿加莎·克里斯蒂在西方通俗文学侦探小说流派中占有颇为重要的地位，她的作品多达一百余部，其中被译成世界各国文字的，也不下百余种，影响十分巨大，伍纓同志特选译了《校园疑云》这部小说，作为阿加莎·克里斯蒂的代表性作品，推荐给读者。这部小说故事情节生动、曲折，人物形象鲜明、突出，结构严谨，推理性强，原文通俗流畅，对于了解这一流派的特点和阿加莎·克里斯蒂本人的文体风格以及写作技巧，具有一定的参考价值。

本书删去了原著中的《人物表》，并根据英、美出版的《百科全书》和美国出版的《读者文摘》(1979年1月号)所载有关资料，增补了《作者简介》，同时，为了便于读者参考使用，特分英汉对照和汉译分装本两种版本，英汉对照本的英文和汉译文页码采取两套页码序号排列，在此一并说明。

作者简介

英国女作家阿加莎·克里斯蒂一八九〇年九月十五日出生于德文郡的托尔奎，一九七六年一月十二日在沃林福逝世。作为侦探小说作家几乎无人能与她相比。根据麦克米伦出版社一九七九年出版的《著名英语作家：小说及散文作家》一书所提供的资料，阿加莎·克里斯蒂自从一九二〇年出版了第一部《斯泰尔斯庄园奇案》起，先后发表了七十四部长篇小说、二十个短篇小说集、两卷诗集、一本游记、一部自传、十五个剧本和四部广播剧。她的十五个剧本中有八个是由她自己的小说改编而成，其中包括由她一九四九年发表的短篇小说《三个瞎老鼠》改编成的剧本《捕鼠器》。这个剧本自一九五二年上演以来迄今不衰，并由作者自己改编成广播剧。包括《捕鼠器》在内的剧本集于一九七八年出版。

由于阿加莎·克里斯蒂的父母认为小孩入学读书有损目力和脑子，所以她从小在家里由父母亲自教读。后来她在巴黎学习声乐和钢琴，但以后终于放弃音乐家生活转而从事写作。一九一四年她与阿奇博尔德·克里斯蒂上校结婚，但于一九二八年离婚。两年后她又与考古学家马克斯·马洛温结婚，并多次协助她丈夫到伊拉克、叙利亚等地从事亚述王国古城遗址的发掘工作。

在第一次世界大战期间，阿加莎·克里斯蒂参加志愿救护队，在托尔奎的红十字会医院当护士。第二次世界大战期

间，她在伦敦的大学学院医院的药房里工作。

阿加莎·克里斯蒂创造了两个深受读者欢迎的人物：比利时私家侦探埃居尔·普瓦罗和善于分析、酷爱侦察工作的老太太琼·马普尔小姐。普瓦罗初次出现于一九二〇年出版的《斯泰尔斯庄园奇案》。马普尔小姐在一九三〇年出版的《牧师住宅凶杀案》中首次登场。

阿加莎·克里斯蒂的侦探小说结构严谨。作者擅长用假线索故布疑阵，但又从不故弄玄虚将读者引入迷途。由于作者曾在医院服务并多次参加她丈夫的考古工作，她在药物学及中东风貌方面获得不少第一手知识，再加上她对小说中的一些细节往往下很大功夫进行考证，所以她的小说中的描述大多准确可信。

作者于一九五〇年成为英国皇家文学学会会员，一九五四年获得美国侦探小说大师奖，一九五五年获得纽约戏剧评论家奖，一九五六年获得不列颠帝国勋章，一九六一年接受英国埃克塞特大学授予的文学博士学位，一九七一年获得女爵士封号。

评论家T·J·温尼弗里思认为阿加莎·克里斯蒂作品浩瀚，在任何百科全书中均应占一定地位。实际上关于这位作家的条目早已列入《英国百科全书》、《美国百科全书》、《牛津大学英国文学指南》等书。

一九八一年五月

目 录

序	幕	夏季学期	1
第 一 章		拉马特的革命	16
第 二 章		阳台上的女人	23
第 三 章		介绍鲁宾逊先生	33
第 四 章		旅客归来	46
第 五 章		芳草地来信	59
第 六 章		学期的最初几天	67
第 七 章		风向	77
第 八 章		凶杀	89
第 九 章		鸽群中的猫	102
第 十 章		离奇的故事	113
第 十 一 章		会谈	126
第 十 二 章		新灯换旧灯	133
第 十 三 章		大祸降临	146
第 十 四 章		查德威克小姐彻夜不眠	157
第 十 五 章		谋杀重复发生	165

第十六章	体育馆之谜	172
第十七章	阿拉廷的地窖	186
第十八章	商议	198
第十九章	继续商议	207
第二十章	对话	215
第二十一章	搜集线索	223
第二十二章	安纳托利亚的插曲	234
第二十三章	摊牌	237
第二十四章	普瓦罗解说详情	251
第二十五章	遗产	262

序 幕 夏季学期

这是芳草地学校夏季学期开学的那一天。午后的斜阳照在大楼前面一条宽阔的石子路上。校门敞开，欢迎着家长和学生。门里站着范西塔特小姐，头发一丝不乱，衣裙剪裁合身，无可挑剔，其气派和乔治王朝时期的大门十分相称。

一些不了解情况的家长把她当成了赫赫有名的布尔斯特罗德小姐本人，而不知道布尔斯特罗德小姐照例是退隐于圣殿，只有少数受到特别优待的人才会被邀请进去。

查德威克小姐站在范西塔特小姐的旁边，接待级别略有不同的人。查德威克小姐平易近人、学问渊博，芳草地学校少不了她。学校里没有这位小姐，是不可想象的。她从来就和学校在一起。布尔斯特罗德小姐和查德威克小姐两人一同创办了这所芳草地学校。查德威克小姐戴着夹鼻眼镜，腰有些弯，衣衫不整，说话含糊但显得亲切，可恰恰是个有才能的数学家。

范西塔特小姐彬彬有礼地说着表示欢迎的词句，她的声音在大楼里回荡。

“你好，阿诺德太太！啊，利迪亚，乘船游览希腊玩得痛快吗？多好的机会呀！拍了些好照片吧？”

“是啊，加尼德夫人，布尔斯特罗德小姐收到了你关于

美术课的信，一切都安排妥当了。

“你好，伯德太太！呃？我想布尔斯特罗德小姐今天不会有时间讨论这个问题。如果你想和罗恩小姐谈这件事，她就在附近的什么地方。

“帕梅拉，你住的寝室，我们给换了个地方。你搬到靠近苹果树那一头的厢房里……

“是啊，真的，维奥莱特夫人，今年春天天气一直很不好。这是你最小的孩子吗？他叫什么名字啊？叫赫克托吗？赫克托，你有一架多么好的飞机呀！

“我有幸能看到你，夫人。啊，很抱歉，今天下午不可能。布尔斯特罗德小姐很忙。”①

“教授，你好。你又发现了一些更有趣的东西吧？”

二

在二楼的一间小房间里，布尔斯特罗德小姐的秘书安·沙普兰在飞快地打字，工作效率很高。安三十五岁，是个漂亮的年轻女子，头发好象是戴在头上的一顶黑绸面的帽子。要是她愿意，她就能打扮得很动人，但是生活教会了她，效率高和能力强往往能收到更好的效果，而且能避免那些使人痛苦的麻烦事。眼下，她正极力使自己成为著名女子学校校长的一名称职的秘书。

每当她打完一张纸，重新把一张纸塞进打字机的时候，她不时地要朝窗外看一下，对到学校来的人很感兴趣。

①原文为法语：Très heureuse de vous voir, madame. Ah, je regrette, ce ne serait pas possible, cette après-midi. Mademoiselle Bulstrode est tellement occupée.

“天哪！”安自言自语，她愣住了，“我真没想到英国还有这么多的汽车司机！”

后来，当一辆很有气派的“罗尔斯”牌轿车开走，一辆很小的破旧“奥斯汀”牌汽车开来的时候，她不由得笑了。一位显得心绪不宁的父亲和他的女儿走出汽车，那女儿看上去似乎比父亲安详得多。

当他迟疑不决地收住脚时，范西塔特小姐就从大楼里走出来照料他们了。

“是哈格里夫斯少校吗？这就是艾莉森吧？请到屋里去。我想请你亲自看看艾莉森的房间。我……”

安笑了笑，又开始打字。

“范西塔特这老家伙真行，是个人人称颂的接替人，”她对自己说。“布尔斯特罗德的那一套她全都能照着样子做。实际上，她能把布尔斯特罗德讲的那些话背得一字不差！”

一辆特别宽大、富丽堂皇、漆成莓红、天蓝双色的“凯迪拉克”牌轿车开上车道（由于车身太长，开得颇不容易），停在尊敬的阿利斯泰尔·哈格里夫斯少校那辆古老奥斯汀轿车后面。

司机跳下车来开门。一位身材高大、留胡子、黑皮肤、身穿阿拉伯式的无袖宽袍的男子跨出车门，他后面跟着一位穿巴黎时装的妇女；然后是一位身段苗条的黑皮肤姑娘。

“这恐怕就是那个叫什么名字的公主本人吧，”安寻思。“真想不出她穿上学校制服是个什么模样，可是我想这奇迹到明天就会分晓……”

这一回是范西塔特小姐和查德威克小姐两人同时出马。

“他们会被带到御前去谒见，”安这样肯定。

接着她又想，说来也够怪的，大家都不大愿意拿布尔斯特罗德小姐开玩笑。布尔斯特罗德小姐是个大人物。

“我的小姐，你还是谨慎小心为好，”她对自己说，“把这些信打完，一个字也不要打错。”

这并不是说安有打错字的习惯。曾经有许多秘书职位可以任她挑选。她当过一家石油公司总经理的私人助理；当过默文·托德亨特爵士的私人秘书，这位爵士以他的博学、易怒、字迹潦草著称。在她的雇主中，有两位内阁大臣、一位重要文职官员。可是总的看来，她的工作一直是和男人打交道。如她自己所说，她想知道自己是否会喜欢完全混在女人堆里。得啦——这都是经验啊！还有丹尼斯！忠心耿耿的丹尼斯，无论是从马来亚回来、从缅甸回来、从世界其他地方回来，他总是依然如故，爱情专一，再一次要求她和他结婚。亲爱的丹尼斯！可是和丹尼斯结婚太乏味了。

在最近的将来，她没有机会和男人接触。都是些女教师式的人物——除了一个八十岁左右的花匠之外，这里连一个男人都没有。

可是这儿却出了一件安意料不到的事。朝窗外一看，她发现一个男人在修剪车道外边的矮树篱——显然是个花匠，可是离八十岁还差得远。年轻，黑皮肤，英俊。对这个人，安心里感到奇怪——听说要添一个干活儿的——可这人不是个乡下佬。哦，是了，如今的人什么工作都肯做。有些年轻人想捞些钱来实现这种或那种计划，或者只不过是维持生计。不过他修剪矮树篱很在行。说不定他倒是个真的花匠！

“看起来，”安对自己说，“看起来这人也许很有趣……”

只剩下一封信要打，这使她心里高兴，打完了信她也许要到花园里去走走。

三

在楼上，舍监约翰逊小姐正忙着分配房间，对新生表示欢迎、对老生打招呼。

又开学了，这使她很高兴。一放假，她就不知道做些什么好。她有两个结了婚的姐妹，她可以轮流在她们家里住；不过她的姐妹们对自己的事情和家庭比对芳草地更有兴趣，这也是很自然的事。约翰逊小姐对她的姐妹虽然不乏手足之情，可是她真正感兴趣的，只是芳草地学校。

是啊，开学了，这多好啊。

“约翰逊小姐？”

“我这就来啦，帕梅拉。”

“我说约翰逊小姐，我箱子里想必有什么东西碎了。流得到处都是。我猜是头油。”

“啧，啧！”约翰逊小姐咂了咂嘴，连忙走过去帮忙。

四

新来的法语教师布朗歇小姐在石子路汽车道外边的草坪上走着。她以欣赏的目光看着那个修剪矮树篱的健壮的年轻人。

“还不错，”^②布朗歇小姐心里想。

布朗歇小姐身材瘦小，胆小如鼠，没有什么引人注意的

^②原文为法语：Assez bien.

地方，可是她自己却是什么东西都注意。

她的目光转向朝大楼门前开过去的一连串汽车。她估计这些汽车值多少钱。这所芳草地学校的确令人敬畏！^③她在脑子里把布尔斯特罗德小姐应该能赚到的钱结了一个总数。

是啊，的确如此！令人敬畏！

五

教英语和地理的里奇小姐快步朝大楼走去，不时绊脚，因为她象往常一样，忘记了注意路面。她的头发也象往常一样，从发髻里松了下来。她长着一张热切而难看的脸。

她自言自语：

“又回来了！回到这里……好象隔了很久……”一把钉耙把她绊倒了。年轻的花匠伸出手臂说：

“站稳啊，小姐。”

艾琳·里奇说了声“谢谢你”，连一眼也没有朝他看。

六

罗恩小姐和布莱克小姐这两位低年级教师在散步，她们朝着去体育馆的方向走。罗恩小姐皮肤黑，长得瘦小而热情；布莱克小姐皮肤白，长得胖。她们在热烈地讨论她们前不久的佛罗伦萨之行：她们看过的图画、雕刻、花果树，以及两位年轻意大利绅士所献的殷勤（倒希望是不怀好意的献殷勤）。

“当然，意大利人会干出些什么，”布莱克小姐说，“大

^③原文为法语：formidable！

家是心里有数的。”

“他们是无拘无束的，”罗恩小姐说。她除了经济学之外还学过心理学。“人们觉得他们是十分健康的。没有心理压抑。”

“可是朱塞佩知道我在芳草地教书时，他就肃然起敬，”布莱克小姐说，“他马上变得规矩起来。他有个表妹想到这里来上学，可是布尔斯特罗德小姐还不能肯定是否有空额。”

“芳草地是一所真正有声望的学校，”罗恩小姐高兴地说，“说真的，这座体育馆看起来雄伟极了。我从来没想到它能及时造好。”

“布尔斯特罗德小姐说过，新体育馆必须及时造好，”布莱克小姐说，用的是不容别人争议的声调。

“哦，”接着她有点吃惊地说了一声。

体育馆的门突然打开，走出一个骨骼大、姜黄色头发的年轻女人。这个女人朝她们不友好地盯了一眼，就很快地走开了。

“这一定是新来的体育教师，”罗恩小姐说，“多粗鲁！”

“教职员中间添了她这么个人可叫人不太愉快，”罗恩小姐说，“从前洛里默小姐总是那么友好、那么和蔼可亲。”

“她简直是朝我们瞪眼，”布莱克小姐忿忿地说。

她们两人都给惹得生气了。

七

布尔斯特罗德小姐的会客室两头都有窗，一头望出去是汽车道和车道外边的草坪，另一头朝着房子后面的山杜鹃花丛。这是一间很有气派的房间，而布尔斯特罗德小姐则是一

位更有气派的女人。她身材高大、神态高贵、斑白头发梳理得很仔细，灰色眼睛饱含着幽默感，还长着一张坚定的嘴。她的学校之所以能取得成就（芳草地是英国最有成就的学校之一），完全要归功于学校校长的品格。这是一所收费昂贵的学校，但实际上这并不是个问题。还不如这样说，虽然你付的代价高昂，你却能够得到你所要的东西。

你的女儿是按照你所希望的方式来教育的，也是按照布尔斯特罗德小姐的愿望来教育的，这两者加在一起似乎颇能得到令人满意的结果。由于收费高昂，布尔斯特罗德小姐能够聘请足够的教职员。这所学校并不是大量出人材的，但如果如果说这所学校强调个性，可是它也要注意纪律。既注意纪律，又不造成一律化，这就是布尔斯特罗德小姐的座右铭。她认为纪律能给青年以保障，使她们有一种安全感；而一律化则会引起反感。她的学生是多种多样的，其中有一些名门出身的外国学生，她们往往是外国的皇亲。其中也有英国名门富室的女孩子，她们要求受到文化与艺术的训练，获得生活知识和社交本领；她们将变得举止文雅、修饰得体，能就任何题目进行有见解的讨论。有些女孩子肯用功学习，想考上大学，最后取得学位；她们要做到这些，只需要有教师好好指导、给予特别关心就行了。也有些女孩子不能适应传统的学校生活。布尔斯特罗德小姐有她自己的章程。她不收低能儿和少年犯罪分子；她愿意收她所喜欢的家长的女孩子和经她本人看出有发展前途的女孩子。她的学生年龄差别很大：有些女孩子在过去会被称为是“超过学龄的”，也有些孩子比幼儿大不了多少。有些女孩子的父母在外国，对于这些学生，布尔斯特罗德小姐有计划地为她们安排有趣的假日。一切事

情最后都要经布尔斯特罗德小姐本人批准，才能定夺。

现在她正站在壁炉旁边听着杰拉尔德·霍普太太略带哀伤的声音。她很有预见，没有请霍普太太坐下。

“你知道，亨里埃塔非常容易激动。是啊，非常容易激动。我们的医生说……”

布尔斯特罗德小姐点了点头，有礼貌地打消霍普太太的顾虑，克制住她有时忍不住要说的尖刻话。

“你这个笨蛋，难道你不知道每个傻女人说起她的孩子来都是这样的吗？”

她深表同情地说。

“霍普太太，你放心好了。我们的教师罗恩小姐是位受过正式训练的心理学家。在这里读了一、两个学期之后，我相信亨里埃塔（她是个聪明的好孩子，你才不配做她的母亲哩）会改变得使你惊异。”

“啊，这我知道。你们对兰贝思家的孩子真是做出了非凡的成绩——简直是奇迹！所以我很高兴。我——哦，对，我忘了。再过六个星期，我们要到法国南方去。我想带亨里埃塔去。这可以使她稍为休息一下。”

“我恐怕这是完全不可能的，”布尔斯特罗德小姐说——语调轻快，带着动人的微笑，似乎她是在答应，而不是在拒绝人家的请求。

“哦！可是——”霍普太太懦弱而易怒的脸上露出动摇不定的表情，她有点生气。“说真的，我一定要坚持。她到底是我的孩子。”

“一点也不错。可这是我的学校。”布尔斯特罗德小姐说。

“只要我高兴，我当然可以随时从学校里把孩子接走吧？”